

KAD FALKUŠA PRIKO SNA ZAJIDRI

Jakša Fiamengo

Još u valu svetega Mikule
kroz ogonj u fjabu gre gajeta
kal se naši upru u pajule
ku pri voga vonka parapeta.

Kal falkuša priko sna zajidri
sve se vroti s facendun kraj skol,
salpa mrižu, pok ca Bog providi,
komu ništa, komu i kvintol.

Još kumpanji kulfon i na kraju
o sardeli provju kal se skupe,
i Komižu u sarce surgaju
kal zavargnu u dinore, kupe.

Kal falkuša priko sna zajidri
Palagruže žolo kal čapo
sve pasonu udijac se vidi
kal u sarcu lipo zalampo.

WHEN FALKUŠA¹ SAILS ACROSS A DREAM

trans. by Mirna Čudić Žgela

When in the Bay of St. Nicholas
gajeta passes through the flames² as if in a fairy-tale
when our men strive and compete
heading hurriedly towards the open sea.

When falkuša sails across a dream,
all things past come back as if in a yarn of yore
throw your fishing nets and trust in God's Providence,
some will catch nothing, and some tons of fish.

Both out at sea and on shore
friends talk of pilchards
embracing Komiža in their hearts
when they sit down to a game of briškula³.

When falkuša sails across a dream,
and reaches the pebbled shore of Palagruža,
all the days long gone suddenly,
as if in a lightning, flash in the heart.

-
1. *a type of gajeta, a traditional fishing ship of the Adriatic*
 2. *stake, here allusion to a centuries-long tradition of ritual burning of fishing boats on the Eve of St. Nicholas, the patron saint of seamen and fishermen, as well as of Komiža*
 3. *Italian card game traditionally played in Dalmatia*

RJEČNIK

vala	uvala
sveti Mikula	sveti Nikola
ogonj	oganj, vatra, ovdje aluzija na stoljetnu tradiciju ritualnog paljenja ribarskih brodova uoči blagdana svetoga Nikole, zaštitnika pomoraca i ribara i mjesta Komiže
fjaba	priča, pripovijest, bajka
gajeta	tradicionalni ribarski brod na Jadranu
kal	kad, kada
pajul	drvene daske na dnu broda
ku pri	tko prije
voga	zaveslaj
vonka parapeta	izvan zida lukobrana
falkuša	komiška gajeta, tradicionalni ribarski brod na Jadranu
vrotit' se	vratiti se
facenda	zгода
skol	stube, skale
salpa mrižu	baci mrežu
pok	pa, potom
ca	što
kvintol	kvintal, 100 kilograma
kumpanji	drugovi, prijatelji, ribarska družina
kulaf	pučina
na kraju	na kopnu
sardela	srdela
provjat'	pripovijedati
sarce	srce
surgat'	baciti
zavargnut'	započeti
dinore, kupe	dinari, kupe, boje u briškuli, talijanskoj kartaškoj igri
žolo	žalo
ćapat'	uhvatiti, doseći, doći do
sve pasonu	sve prošlo, čitava prošlost
udijac	odmah
zalampat'	bljesnuti